

Les sigles et les relations sémantiques

Dana-Marina DUMITRIU*

Simona DUMITRAȘCU**

Les unités complexes de dénomination fréquemment employées peuvent apparaître réduites à des suites de lettres initiales constituant l'abréviation de plusieurs termes de l'unité dénominateur. Ces suites de lettres peuvent être constituées uniquement de capitales suivies ou non de points (*O.N.U.* ou *ONU* pour *Organisation des Nations Unies*; *F.L.E.* ou *FLE* pour *Français Langue Etrangère*) ou combiner des lettres capitales et des lettres minuscules (*Onu* ; *Fle*). Ce procédé particulier d'abréviation qui donne naissance à des suites de lettres traitées comme des noms est connu sous le nom de siglaison¹.

Dans notre étude nous aborderons non pas le procédé de siglaison, mais ses résultats – les suites de lettres abrégatives – nommées génériquement sigles². Nous restreindrons notre étude aux relations sémantiques inter- et intralinguistiques.

0. Sigles et acronymes

Les exemples de sigles que nous venons de donner montrent une hésitation dans la graphie dans la même langue³. La graphie avec points après chaque lettre et la graphie sans points correspondent généralement à des lectures différentes de l'abréviation : prononciation disjointe⁴, ([œny] pour *O.N.U.*) et prononciation

* Universitaté de Craiova, Roumanie / Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France.

** L'organisme intermédiaire régional pour programme opérationnel sectoriel pour le développement des ressources humaines du région Sud-Ouest Oltenia, Roumanie.

¹ « Lorsque l'abréviation porte sur une unité syntagmatique ou phraséologique pour ne laisser subsister que certaines lettres initiales des mots appartenant à cette unité, on parle de siglaison (A. CLAS ds *Leb. Spr.* 1984, n° 3, p. 118) » (TLFi).

² « Suite de lettres initiales constituant l'abréviation de plusieurs termes formant une unité de dénomination fréquemment employée. *Les écoles nationales d'enseignement technique. Il paraît indispensable d'apporter quelques précisions à propos de ces établissements que l'on désigne d'ailleurs fréquemment par le sigle « E.N.E.T. » (Encyclop. éduc., 1960, p. 173). Les lettres constitutives des sigles sont le plus souvent écrites en majuscules et le plus souvent suivies d'un point (S.N.C.F.), mais le point est de plus en plus facultatif (SNCF) (D.D.L. 1976) » (TLFi).*

³ La normalisation n'est pas très stricte et il y a des variantes de bon usage selon que le texte est écrit à la machine ou imprimé ou à la main, d'un côté, et selon la langue dans lequel il est écrit. Le français recommande la graphie des sigles en lettres capitales sans point d'abréviation dans les textes imprimés, pour simplifier la typographie, et la graphie avec points dans les textes écrits à la main. Les suites d'initiales permettant une prononciation non intégrée connaissent en français une variante graphique avec lettre majuscule suivie des lettres minuscules (*Otan*, *Unesco*), graphie non recommandée par d'autres langues.

⁴ Chaque lettre est épelée. La distinction entre prononciation disjointe et prononciation intégrée est reprise par Marx Plénat en termes de « lecture » et « épellation » dans son article « Observations sur le mot minimal français. L'oralisation des sigles » (1993) où il en évoque les conditions formelles.

intégrée ([ony] pour *ONU* et *Onu*). Certains sigles permettent les deux lectures. Si un sigle peut se prononcer comme un mot ordinaire, sans épeler chaque lettre, on le considère un acronyme. On construit parfois des acronymes en prenant plusieurs lettres à la dénomination d'origine pour composer un mot aisément prononçable: *le Benelux* = **B**elgique, **N**ederland, **L**uxembourg, l'*Inalco*, **I**nstitut **n**ational des **l**angues et **c**ivilisations **o**rientales.

Nous allons utiliser dans ce qui suit le terme « sigle » avec valeur générique pour désigner les deux types d'abréviations.

1. Types de sigles

En ce qui concerne la composition des sigles, nous constatons plusieurs types de formants: lettres, chiffres, symboles.

De leur combinaison résultent plusieurs types de sigles :

- sigles formés uniquement des lettres (majuscules ou majuscules combinées avec des minuscules : VAB, IMM, FPC; MEcC;
- sigles formés des lettres et des chiffres : UE 25, 3G;
- sigles formés des lettres et symboles : C&D.

2. La « lecture » des sigles

a) sans voyelle d'appui:

Qu'ils s'écrivent en toutes lettres majuscules (BERD, MIRA, ANOFM) ou comme un nom propre dont seulement l'initiale est majuscule (Anofm) les acronymes n'ont pas besoin de voyelle d'appui accompagnant les consonnes qui les composent:

BERD [berd] = Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare

MIRA [mira] = Ministerul Internelor și Reformei Administrative

ANOFM [anofm] = Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă

b) si le sigle est une suite de consonnes, chaque consonne sera prononcée à l'aide d'une voyelle d'appui :

MMDD [memedede] ou [ememdede] = Ministerul Mediului și Dezvoltării Durabile

CRPDRP [tfeerpedeerpe] = Centrul Regional de Plăți pentru Dezvoltare Rurală și Pescuit

DGDFCP [dedzedefetfepe] = Direcția Generală Dezvoltare Forestieră și Consolidarea Proprietății

DGDR [dedzedeer] = Direcția Generală Dezvoltare Rurală

c) certains sigles se prêtent aux deux lectures:

ANOFM [anofm] ou ANOFM [aneofeme].

d) lecture comme dans la langue de provenance

Certains sigles contenus dans les textes en roumain sont lus comme dans la langue d'où ils ont été empruntés.

Le nom de la chaîne de télé française *M6* est prononcé comme en français [emsis] et non pas [erfase] ou [mefase] . Employés dans des textes roumains, les sigles FBI, MTV, BBC, VIP, MIT, PC sont épelés comme en anglais. Même le

symbole & est lu à l'anglaise et impose la lecture des autres éléments du sigle dans la même langue: C&D [siænddi], IT&D [aitiænddi].

Dans les textes administratifs, le sigle C&D est une abréviation pour *Cercetare și Dezvoltare*. Ce qui nous semble intéressant est, d'une part, le fait que les deux noms du nom composé qui désigne en clair l'entité nommée se retrouvent dans le sigle sous la forme des initiales *C* et *D*, et, de l'autre, que l'idée d'addition est exprimée dans le nom de l'entité nommé par une conjonction et dans le sigle par un symbole. Digne de signaler dans le cas de la relation entre ce sigle et le nom composé qu'il abrège est le fait que le nom composé est lu et écrit en roumain, alors que le sigle est lu à l'anglaise, même si l'abréviation est faite sur le terrain roumain.

3. L'« explicitation » des sigles

Par « explicitation » des sigles nous comprenons la mise en évidence d'une relation d'équivalence entre un sigle et un nom composé, dont les initiales se retrouvent généralement dans la structure du sigle.

L'étude de cette relation révèle plusieurs situations :

1. Dans certains cas, les lettres qui composent le sigle correspondent aux initiales des mots formant un nom composé roumain:

BIM = *Biroul Internațional al Muncii*
CD = *Cercetare și Dezvoltare*
COV = *Compus Organic Volatil*
FPC = *Formare Profesională Continuă*
IMM = *Întreprindere Mică și Mijlocie*
INMH = *Institutul Național de Meteorologie și Hidrologie*
INS = *Institutul Național de Statistică*
ISD = *Investiții Străine Directe*
NSM = *Noi State Membre*
ONG = *Organizație Non Guvernamentală*
PAC = *Politică Agricolă Comună*
PIB = *Produs Intern Brut*
PND = *Planul Național de Dezvoltare*
POP = *Poluant Organic Persistent*
PPC = *Paritatea Puterii de Cumpărare*
SIMIN = *Sistemul Informațional Meteorologic Integrat Național*
TIC = *Tehnologia Informației și Comunicațiilor*
VAB = *Valoarea Adăugată Brută*

2. Dans d'autres cas, les lettres qui composent le sigle correspondent aux initiales des mots formant un nom composé étranger. Les initiales des formants du nom composé roumain sont les mêmes, mais disposées dans un autre ordre; le nom roumain en question n'est pas source de sigle.

IPPC = *Integrated Pollution Prevention and Control* /vs/ *Prevenirea și Controlul Integrat al Poluării*

3. Dans d'autres cas, les lettres qui composent le sigle correspondent aux initiales des mots formant un nom composé étranger (généralement anglais), le nom composé roumain correspondant n'est pas source de sigle. Il n'y a pas d'identité

entre les initiales des formants du nom roumain et du nom étranger (comme dans le cas précédent):

TER = *Trans-European Railway* /vs/ *Calea Ferată Europeană*

4. Dans d'autres cas, il est difficile de préciser si le sigle a comme source un nom composé roumain ou un nom composé étranger, car l'ordre des lettres qui composent le sigle ne respecte l'ordre des initiales des formants dans aucune langue:

BCTDR = *Central Bank for Road Technical Data* /vs/ *Banca Centrală de Date Tehnice Rutiere*

5. Il y a enfin, des situations où les lettres qui composent le sigle se retrouvent toutes dans une autre langue dans un sigle employé pour la même entité nommée mais leur ordre n'est pas la même. NATO (engl) = OTAN (fr). Le nom composé roumain *Organizația Tratatului Atlanticului de Nord* – dont les composants ont les initiales qui rappellent les lettres des sigles anglais et français dans l'ordre du dernier – n'est pas source de sigle autonome. On dit en roumain soit NATO, soit *organizația NATO*, soit *Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (OTAN)*, mais jamais OTAN ou *Organizația OTAN*.

L'explicitation des sigles dévoile plusieurs situations:

1. sigles empruntés

Dans certains cas, l'emprunt d'un sigle peut être accompagné de l'emprunt du nom composé qui lui est associé dans la langue d'origine. C'est le cas du nom de l'agence de publicité *Mediaedge:cia* et de son sigle *MEC*. C'est aussi le cas de *compact disc* et de *CD*.

Dans la plupart des cas, il s'agit d'emprunts uniquement des sigles; dans cette situation, on associe au sigle relevant d'un nom composé d'une autre langue un nom composé roumain qui est, le plus souvent, la traduction du nom composé étranger:

Ex.:

SWOT (Strengths, Weaknesses, Opportunities, and Threats) = Puncte tari, puncte slabe, oportunități și amenințări

TAIEX (Technical Assistance and Information Exchange) = Asistență Tehnică și Schimb de Informații

TEN (Trans-European Transport Network) = Rețeaua Trans-Europeană de Transport

TER (Trans-European Railway) = Calea Ferată Trans Europeană

UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) = Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură

USAID (United States Agency for International Development) = Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională

USDAFAS (United States Department of Agriculture Foreign Agricultural Service) = Departamentul Statelor Unite pentru Agricultură – Serviciul Străin pentru Agricultură

BREF (Best Available Techniques Reference Documents) = Documente de referință privind cele mai bune tehnici disponibile

BSS (Building Support Services) = Structuri de sprijinire a afacerilor

2. sigles dont l'origine roumaine ne peut être mise en discussion, l'entité nommée étant liée à une réalité roumaine:

Ex.:

USR = Uniunea Scriitorilor din Romania

ANRMAR = Autoritatea Națională pentru Reglementarea și Monitorizarea Achizițiilor Publice

ANCA = Agenția Națională de Consultanță Agricolă

USAMV = Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară

CEFIDEC = Centrul de Formare și Inovație pentru Dezvoltare în Carpați

3. sigles dont la formation peut être mise en relation aussi bien avec un nom composé roumain qu'avec un nom composé dans une autre langue

UE = Uniunea Europeană

UE = Union européenne

3.1. Redondance des sigles et des acronymes

Îți trimit un PDF « je t'envoie un PDF » ou *Îți trimit un document în format PDF* « je t'envoie un document en format PDF » ? Comment est-ce correct de dire ? Le sigle *PDF*, que le roumain et le français ont emprunté, tout comme beaucoup d'autres langues, est un sigle anglais provenu de l'abréviation de *Portable Document Format*. La réalité est qu'au moment où on annonce à quelqu'un qu'on lui envoie un PDF ce n'est pas *un certain format* qu'on lui envoie, mais *un document dans un certain format* qui se trouve être adéquat à l'envoi des documents. La phrase *Îți trimit un PDF* « je t'envoie un PDF » ne recouvre la réalité que si on l'analyse comme *Îți trimit un document în format PDF* « je t'envoie un document en format PDF ». Or, cette dernière est victime d'une double redondance, vu le fait qu'aussi bien le mot *document* que le mot *format* se trouvent abrégés dans le sigle *PDF*. On pourrait dire aussi *Îți trimit un document în PDF* « je t'envoie un document en PDF », mais le problème de la redondance persiste. Pratiquement, la redondance ne peut être éliminée dans ce cas.

Il faut accepter que pour certains sigles et acronymes, dont *PDF*, l'emploi usuel est redondant. Ce phénomène s'appelle *syndrome de l'acronyme redondant (syndrome SAR)*⁵. C'est aussi le cas de *protocolul IP*⁶ (« le protocole IP »), *virusul HIV*⁷ (« le virus HIV ») ou de *programul SAPARD*⁸ (« le programme SAPARD ») ou même de *sindromul SAR*⁹ (« le syndrome SAR »).

3.2. Rétrosiglaison et rétroacronymie

Quand on donne à un sigle ou à un acronyme une autre interprétation que celle d'origine ou quand on interprète un nom comme un acronyme, alors que ce n'en est pas un à l'origine, on procède à une rétrosiglaison ou à une rétroacronymie. Il peut y avoir plusieurs causes de cette action. La première concerne les entités nommées qui, pour des raisons le plus souvent objectives ont dû changer de nom, mais la popularité du sigle par lequel elles sont reconnues les oblige à se choisir un nouveau nom de manière à pouvoir être abrégé comme auparavant.

⁵ En anglais : *RAS syndrom*.

⁶ *IP = Internet Protocol*.

⁷ *HIV = Human Immunodeficiency Virus*.

⁸ *SAPARD = Special pre- Accession Programme for Agriculture and Rural Development*.

⁹ *SAR = Syndrome de l'Acronyme Redondant*.

Un exemple dans ce sens est l'association ASEDIFRES dont le nom en clair était avant 2007 *ASSociation Européenne des Diplômés Français de l'Enseignement Supérieur*. Devenue membre fondatrice de l'Observatoire européen du plurilinguisme et porteuse de projets de celui-ci, elle diversifie son activité et change son nom en *ASSociation Européenne d'Etudes et de DIFfusion sur la Recherche, l'Europe et la Société*. Mais le sigle/acronyme reste le même : ASEDIFRES, avec variante graphique AS. E. DIF. R. E. S. (proposée même dans le statut). La deuxième cause de ce phénomène de rétro-attribution de sens peut être le désir de celui qui y fait recours d'obtenir un effet de style. Dans l'un de ses monologues, l'humoriste française Anne Roumanoff utilise le sigle *RTT*¹⁰, qu'elle explicite toute de suite par *Repose-toi Tout le Temps*. On se rappelle aussi les blagues qui circulaient chez nous sous le régime communiste sur la manque d'instruction d'Elena Ceaușescu et ses prétentions de femme savante, blagues dans lesquelles on la désignait par les prénoms ADI ou ADINA, qui étaient en fait des acronymes pour *Academician Doctor Inginer* (« Académicien Docteur Ingénieur ») et *Academician Doctor Inginer NeAlfabetizat* (« Académicien Docteur Ingénieur Non Alphabétisé ») respectivement. Ou encore, de nos « vacances » de la même époque en *RFG*, où le sigle désignait non pas un pays occidental interdit autrefois à un simple citoyen de l'Est, mais une sorte d'évasion : *Refugiu în Fundul Grădinii* (« Refuge au Fond du Jardin »).

4. Les sigles et l'homonymie

Certains sigles peuvent désigner plusieurs choses à la fois. Nous considérons que dans ces cas il faut parler d'une relation d'homonymie. L'homonymie se réalise le plus souvent entre deux sigles:

APIA¹ = Agenția de Plăți și Intervenții în Agricultură

APIA² = Asociația Producătorilor și Importatorilor de Automobile

AT¹ = Asistență Tehnică

AT² = Analiză Tranzacțională

ARIS¹ = Agenția Română pentru Investiții Străine

ARIS² = Asociația Română a Industriei de Securitate

Mais il y a aussi des cas où cette relation s'établit entre trois sigles, voire même plusieurs:

USR¹ = Unitate de Sprijin a Rețelei

USR² = Uniunea Studenților din România

USR³ = Uniunea Scriitorilor din România

CNC¹ = Comitet Național de Coordonare

CNC² = Consiliul Național de Coordonare

CNC³ = Centrul Național al Cinematografiei

MEC¹ = Ministerul Educației și Cercetării

MEC² = Ministerul Economiei și Comerțului

MEC³ = Mediaedge:cia

¹⁰ Cf. ARTT = aménagement et réduction du temps de travail.

ARS¹ = Autoritatea Română pentru Silvicultură
ARS² = Alianța pentru Renaștere Spirituală
ARS³ = Autoritatea de reglementare și supraveghere
ARS⁴ = Asociația Română de Sociologie
ARS⁵ = Asociația Română de Salubritate

Les entités nommées par les sigles homonymes relèvent le plus souvent des domaines différents, ce qui fait peu probable l'emploi des deux sigles dans le même texte ou l'emploi d'un sigle dans un texte relevant du domaine de l'autre :

BIM¹ = Biroul Internațional al Muncii
BIM² = Batalion de Infanterie Marină
CNDR¹ = Consiliul Național pentru Dezvoltare Regională
CNDR² = Consiliul Național al Dizabilității din Romania

Parfois, un sigle peut avoir des homonymes dans le même domaine d'activité. C'est le cas de ACP¹ (Autoritatea de Certificare și Plată) ACP² (Acord de Cooperare și Parteneriat) auxquels s'ajoute ACP³ – acronyme pour désigner les états d'Afrique, Caraïbe et Pacifique qui ont signé l'accord de coopération connu sous le nom de Convention de Lomé Togo. Lorsque les sigles homonymes relèvent du même domaine, cette homonymie devient fâcheuse, car ils peuvent être employés dans le même texte devenant source d'ambiguïté :

CE¹ = Comisia Europeană
CE² = Comunitatea Europeană
CE³ = Consiliul Europei

Les sigles homonymes peuvent avoir tous une source interne (USR¹, USR², USR³), ou certains une source interne (MEC¹, MEC²) et les autres une source externe (MEC³). PND¹ et PND² sont deux homonymes avec des sources différentes: PND¹ relève d'une source interne (ce qui veut dire qu'on lui associe un nom composé en roumain: *Planul Național de Dezvoltare*), alors que PND² relève d'une source externe (*personal navigation device*).

« PND-ul României pentru perioada 2007-2013 prevede șase priorități naționale de dezvoltare pentru perioada 2007-2013 [...] » <http://www.fonduri-structurale.ro/Detaliu.aspx?t=PND>

« Majoritatea PND-urilor (personal navigation device) high-end au funcție de preluare și inițiere a apelurilor de la mobil » <http://www.giz.ro/gps/mio-c725-3059/>

Un cas intéressant d'homonymie est fourni par CDR¹, CDR² et CDR³:

CDR¹ = Consiliul de Dezvoltare Regională
CDR² = Convenția Democrată Română
CDR³ = unitate de disc compact inscripționabil¹¹

En réalité, ce que nous avons noté comme CDR³ n'est qu'un alias de CD-R, ce qui fait que l'homonymie se réalise entre les formes canoniques de deux sigles et l'alias d'un troisième sigle.

¹¹ *Call data record.*

« Acolo este vorba despre **CDR-uri** (call data record) care trebuie trimise la facturat și în caz de scandal, trebuie prezentate la SRI etc. »
<http://forum.softpedia.com/lofiversion/index.php/t8748.html>

« Un program tzapan de testat **CDR-uri** mi se pare CD-R Diagnostics »
<http://www.price.ro/t-613>

Un autre type d'homonymie se produit entre un sigle/acronyme et un nom propre :

ANCA = Agenția Națională de Consultanță Agricolă
Anca – nom propre

ou entre un sigle/acronyme et un nom commun :

CAR – Casa de Ajutor Reciproc
car – nom commun

5. Les sigles et les Alias

Certains sigles connaissent des alias. Ces alias sont obtenus par:

1. emploi de la lettre minuscule au lieu de la lettre majuscule

La forme canonique du sigle désignant la 3^e génération de téléphonie mobile (3G) et les formes fléchies (3G-ul et 3G-ului) connaissent des alias avec lettre minuscule, respectivement: 3g, 3g-ul, 3g-ului :

« Nu e neaparat sa ai abonament **3g** ca sa folosesti **3g-ul** » <http://www.zoso.ro/2008/06/trii-gi.html?postcomment=true>

2. emploi du point après chaque lettre

La forme canonique du sigle ANRMAP et ses formes fléchies connaissent des alias avec point après chaque lettre :

« Autoritatea Nationala pentru Reglementarea si Monitorizarea Achizitiilor Publice (ANRMAP) a aprobat, prin Ordinul nr. 107/2009, un nou Regulament privind supravegherea modului de atribuire a contractelor de achizitie publica, a contractelor de concesiune de lucrari publice si a contractelor de concesiune de servicii »
http://www.avocatnet.ro/content/articles/id_16077/ANRMAP-Un-nou-Regulament-pentru-supravegherea-achizitiilor-publice.html

« Astfel că în virtutea acestui atribut, **A.N.R.M.A.P.-ul** a elaborat în cursul acestui an Manualul operational pentru atribuirea contractelor de achizitie publica pentru o mai bună înțelegere a procedurii de achizitie publică » <http://www.anmap.ro/PDF/noutati/stiri/Newsletter%20No4.pdf>

Il arrive aussi que le même texte soit reproduit dans plusieurs documents une fois avec la forme canonique et une autre fois avec alias de la forme canonique:

« Agentia Nationala de Consultanta Agricola (A.N.C.A.) este organizata si functioneaza ca institutie de specialitate a administratiei publice centrale, cu personalitate juridica, in subordinea Ministerului Agriculturii, Padurilor si Dezvoltarii Rurale, finantata de la bugetul de stat si din venituri proprii » <http://www.consultantaagricola.ro/>

« Agentia Nationala de Consultanta Agricola (**ANCA**) este organizata si functioneaza ca institutie de specialitate a administratiei publice centrale, cu

personalitate juridica, in subordinea Ministerului Agriculturii, Padurilor si Dezvoltarii Rurale, finantata de la bugetul de stat si din venituri proprii » <http://fondurieuropene.newschannel.ro/articole/totul-despre-autoritatile-si-institutiile-statului-implicate-in-derularea-pndr>

3. changement de l'ordre des lettres

L'exemple qui suit prouve que parfois, derrière un sigle il y a un nom composé dont les éléments n'ont pas une ordre figée dans la même langue; on peut très bien dire (dans le même texte!) *Acordul de Cooperare și Parteneriat* que *Acordul de Parteneriat și Cooperare* :

« Comisia Europeană nu va denunța în viitorul apropiat *Acordul de Parteneriat și Cooperare* și optează pentru prelungirea lui încă pentru un an. Acest lucru a fost clar spus de către reprezentanții Comisiei la 27 noiembrie curent, în timpul conferinței organizate de Institutul de Relații Internaționale din Suedia. Nici un alt document, acord, etc., nu va fi negociat până la 9 aprilie 2008, când va fi făcut public raportul de evaluare a implementării Planului de Acțiuni RM-UE. Conform art. 98 din *Acordul de Cooperare și Parteneriat*, acesta poate fi denunțat cu șase luni înainte de expirarea lui (iulie 2008), iar din aprilie până în iulie sunt doar patru luni. Cu alte cuvinte, dacă până la sfârșitul anului 2007 nu se vor începe și finaliza negocierile în privința unui nou acord (lucru puțin probabil), ACP-ul existent va fi prelungit pentru încă un an » <http://cozmolici.blogspot.com/2008/01/integrarea-european-guvernarea-comunist06.html>

4. segmentation de la forme canonique en plusieurs parties par introduction d'un/des blanc(s)

AMPOSDRU (Autoritatea de Management pentru Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane) – forme canonique
AM POSDRU – alias1
AM POS DRU – alias2

« Autoritatea de Management este responsabilă în totalitate pentru gestionarea și implementarea Programului Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane, în conformitate cu principiile managementului financiar solid și separării clare a funcțiilor. Totodată, **AMPOSDRU** este responsabilă pentru implementarea proiectelor strategice din cadrul Axelor Prioritare POS DRU.

AM POS DRU este organizată la nivel de direcție generală și este alcătuită din patru direcții și patru unități direct subordonate directorului general » http://www.fseromania.ro/index.php?option=com_content&task=blogcategory&id=5&Itemid=9

De mîme:

OIPOSDRU = Organismul Intermediar Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane
OI POS-DRU – alias1
O.I.P.O.S.D.R.U. – alias2
O.I. P.O.S.-D.R.U. – alias3

et

POSDRU = Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane
POS DRU – alias

5. troncation de la forme canonique

Le sigle AMPOSDRU a aussi un alias obtenu par troncation:
AM – alias¹²

6. effacement d'un symbole d'entre les lettres de la forme canonique:

C&D – Cercetare & Dezvoltare
CD – alias

7. ajout des chiffres :

UE = UE 25

8. ajout d'un nom identifiant le type d'entité nommée:

SAPARD = Programul Special de Pre-Aderare pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală
(Special pre- Accession Programme for Agriculture and Rural Development)
Programul SAPARD – alias

« In cazul in care programul PHARE nu va putea finanta aceste proiecte, acestea vor fi finantate de **programul SAPARD**. [...] **SAPARD** se va concentra, printre altele, asupra actiunilor mai mici de la nivel local »
<http://eufinantare.info/sapard.html>

De même :

PHARE = Polonia Ungaria Ajutor pentru Reconstrucția Economiei (Poland Hungary Aid for Reconstruction of the Economy)
Programul PHARE – alias

« **Programul PHARE** (Poland Hungary Aid for Reconstruction of the Economy – Polonia Ungaria Ajutor pentru Reconstrucția Economiei) este unul dintre cele trei instrumente de pre-aderare finanțat de către Uniunea Europeană pentru a asista țările candidate din Europa Centrală și de Est candidate la aderarea la Uniune ».

« Până în 2000 țările din Balcanii Vestici (Albania, fosta Republică Macedonă iugoslavă și Bosnia-Herzegovina) erau, de asemenea, beneficiare **PHARE** » <http://eufinantare.info/phare.html>

Remarque: La différence entre les deux alias (*Programul SAPARD* pour *SAPARD* et *Programul PHARE* pour *PHARE*) est que le premier relève d'un SAR¹³, alors que le deuxième non.

5.1. Un cas particulier des Alias : le nom du ministère roumain de l'éducation nationale

Le ministère roumain qui a en sa charge l'éducation nationale est désigné génériquement par le nom *Ministerul Educației*¹⁴, nom qui ne dispose pas de sigle

¹² Le cas des alias des sigles AMPOSDRU et OIPOSDRU soulève le problème du nombre de procédés applicables au même sigle pour obtenir des alias et même le problème de la combinaison de ces procédés dans le même alias. Le résultat est un nombre plus élevé des alias que pour d'autres sigles. On est pourtant loin du nombre d'alias du sigle français SGEN-CFDT, qui en plus de la graphie avec ou sans point après les lettres initiales, offre aussi le choix entre majuscules et minuscules : SGEN-C.F.D.T., S.G.E.N.-C.F.D.T., Sgen-CFDT, Sgen-Cfdt, sgen-cfdt.

¹³ V. *supra*.

associé (*ME) et qui est décliné en fonction de l'organisation qu'il a eu durant le temps en *Ministerul Educației și Cercetării* (MEC, MEcC), *Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului* (MECT, MEcCT), *Ministerul Educației, Cercetării și Inovării* (MECI, M.E.C.I.), *Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului* (MECTS). La confusion que pourrait créer l'emploi du sigle MEC en désignant aussi bien le Ministère de l'Education Nationale que le Ministère de l'Economie et du Commerce, a eu comme résultat dans une première étape le recours à un alias pour le sigle désignant le ministère de l'éducation :

MEcC = Ministerul Educației și Cercetării

Le changement du nom du ministère de *Ministerul Educației și Cercetării* (« Ministère de l'Education et la Recherche ») en *Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului* (« Ministère de l'Education, de la Recherche et de la Jeunesse ») avait l'air de résoudre ce problème. Mais le nom du nouveau ministère est devenu très vite le bénéficiaire d'un sigle (MECT) et d'un alias (MEcCT) sans que cet alias soit justifié comme dans le cas de MEC = Ministerul Educației și Cercetării et MEC = Ministerul Economiei și Comerțului, par un souci de clarté.

Le Ministère de l'Education nationale a connu ensuite un autre nom : *Ministerul Educației, Cercetării și Inovării* (« Ministère de l'Education, de la Recherche et de l'Innovation »). Le sigle correspondant à ce nom est MECI, avec l'alias M.E.C.I. Le nom actuel est = *Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului* (MECTS).

Les différents noms que le ministère de l'éducation a eu en Roumanie sont, certes, liés à des causes objectives reflétant son organisation dans différentes époques. Entre ces noms il y a une relation de paronymie :

Ministerul Învățământului = Ministerul Educației și Cercetării = Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului = Ministerul Educației, Cercetării și Inovării = Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului

Cette relation sémantique s'établit aussi entre les sigles :

MEC = MEcC = MECT = MEcCT = MECI = MECTS

Un cas similaire est celui de la *Cour européenne de justice* (CEJ), appelée aussi *Cour de Justice des Communautés européennes* (CJCE)¹⁵, avant de devenir *Cour de justice de l'Union Européenne* (CJUE).

5.2. Un autre cas particulier: les UE

Un cas particulier celui du sigle *UE* – employé pour désigner d'une manière générique *l'Union européenne* - et de ses alias avec des chiffres, utilisés pour désigner *l'Union européenne* à une certaine étape de son élargissement :

UE = Uniunea Europeană

UE-15 – alias pour désigner l'UE des 15 états membres (avant l'adhésion de 1995)

UE-25 – alias pour désigner l'UE des 25 états membres (après l'adhésion de 2004)

¹⁴ Nom qui vient remplacer un autre nom générique (*Ministerul Învățământului*) sans sigle associé.

¹⁵ Avant l'entrée en vigueur du *Traité de Lisbonne* le 1^{er} décembre 2009.

UE-27 – alias pour désigner l’UE des 27 états membres (après l’adhésion de 2007)

6. Les sigles et la paronymie

La forme canonique d’un sigle peut ressembler à la forme canonique d’un autre sigle désignant une autre entité. Ces sigles se trouvent dans une relation de paronymie. C’est le cas de BERD et BIRD, de FEADR et FEDR et de SPA et SSPA:

BERD = Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare
BIRD = Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare

FEADR = Fondul European Agricol pentru Dezvoltare Rurală
FEDR = Fondul European pentru Dezvoltare Regională

SPA = Arii de Protecție Specială Avifaunistică (cf. *Special Protection Area*)
SSPA = Sistemul SAPARD de Procesare a Aplicațiilor

Dans certains cas la paronymie se réalise entre un sigle, d’un côté, et chaque sigle composant un groupe d’homonymes, de l’autre côté. C’est le cas de CEE et {CE¹, CE², CE³, CE⁴}:

CEE = Comunitatea Economică Europeană
CE¹ = Comisia Europeană
CE² = Consiliul Europei
CE³ = Comunitatea Europeană
CE⁴ = Centru de examen

La paronymie peut être saisie aussi entre deux groupes d’homonyme, circonstance dans laquelle chaque composant d’un groupe entre en relation avec chaque composant de l’autre groupe. C’est le cas de {ASA¹, ASA²} et {ASAS¹, ASAS²}

ASA¹ = Ancheta Structurală în Agricultură
ASA² = Asociația Sportivă a Armatei

ASAS¹ = Academia de Științe Agricole și Silvicultură
ASAS² = Administrația pentru Supravegherea Animalelor fără Stăpân

7. Les sigles et la dérivation

Tout comme les noms, les sigles peuvent constituer la base des dérivés nominaux et adjectivaux. Le sigle C.F.R. abrégéant le nom *Căile Ferate Române* désignant la société des chemins de fer roumains a permis la création des noms et adjectifs *ceferist, ă, ceferiști, -ste*¹⁶.

La dérivation se fait par ajout du suffixe *-ist* directement à la fin du sigle sans cratime.

D’autres dérivés du même type s’écrivent avec cratime:

PNL ou P.N.L. (Partidul Național Liberal) → *PNL-ist* (lu [penelist]).

¹⁶ Avec des variantes : *cheferist, -ă*.

8. La traduction des sigles

La traduction d'un texte contenant des sigles suppose aussi la traduction des sigles. Cela se fait soit par le remplacement des sigles du texte de la langue de départ par les sigles correspondant dans les langues cibles, soit par le remplacement des sigles par le nom composé désignant l'entité nommée dans les langues cibles.

La traduction d'un texte roumain contenant des sigles doit tenir compte de deux facteurs importants:

1. l'origine du sigle du texte roumain;
2. la relation entre le syntagme source du sigle du texte roumain et le syntagme correspondant dans la langue dans laquelle le texte doit être traduit.

8.1. Traduction directe (sigle – sigle)

Pour révéler les situations qui peuvent être rencontrées lors de la traduction d'un sigle par un autre sigle, nous limitons notre étude à quelques sigles roumains et leurs correspondants en français et anglais. Les situations sont les suivantes :

1. identités de sigles dans les textes roumain, français et anglais

a) dans chacune de ces langues, les lettres qui composent le sigle correspondent à des mots figurant dans les noms composés par lesquels est désignée l'entité nommée dans chaque langue; l'ordre des lettres du sigle suit l'ordre des mots abréviés.

ro. CSCE = *Conferința pentru Securitate și Cooperare în Europa*
fr. CSCE = *Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe*
engl. CSCE = *Conference on Security and Cooperation in Europe*

ro. OSCE = *Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa*
fr. OSCE = *Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe*
engl. OSCE = *Organisation for Security and Cooperation in Europe*

b) dans les documents écrits dans ces trois langues apparaît le même sigle, mais entre le sigle et les noms composés utilisés dans chaque langue pour la même entité nommée il n'y a pas de lien direct : le sigle a été créé dans une de ces langues (i.e.: l'anglais), emprunté dans les autres langues qui ont dû « adapter » (par traduction) le nom en clair de l'entité nommée.

engl. SAPARD = *Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development*

cf.:

ro. SAPARD = *Programul Special de Aderare pentru Agricultură și Dezvoltare Rurală*

fr. SAPARD = *Programme spécial d'Adhésion pour l'Agriculture et le Développement*

engl. UNESCO = *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*

cf.

ro. UNESCO = *Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură*

fr. UNESCO = *Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture*

2. identité de sigles dans les textes roumain et français

a) le texte anglais contient un sigle formé des mêmes lettres mais dans un autre ordre:

ro. CEAC = *Conferința Europeană a Aviației Civile*
fr. CEAC = *Conférence Européenne de l'Aviation Civile*
cf. :
engl. ECAC = *European Civil Aviation Conference*

ro. CEMT = *Conferința Europeană a Miniștrilor Transportului*
fr. CEMT = *Conférence Européenne des Ministres de Transports*
cf. :
engl. ECMT = *European Conference of Ministers of Transport*

ro. CEJ = *Curtea Europeană de Justiție*
fr. CEJ = *Cour Européenne de Justice*
cf. :
engl. ECJ = *European Court of Justice*

b) le texte anglais contient un sigle dont seulement une partie des lettres coïncident avec les lettres du sigle roumain:

ro. TICE = *Tratatul de Interdicție Completă a Experimentelor Nucleare*
fr. TICE = *Traité d'Interdiction Complète des Essais nucléaires*
cf. :
engl. CTBT = *Comprehensive nuclear Test Ban Treaty*

ro. UEO = *Uniunea Europei Occidentale*
fr. UEO = *Union de l'Europe Occidentale*
cf. :
engl. WEU = *Western European Union*

Il y a aussi la possibilité que le texte français et le texte roumain utilisent des sigles identiques, mais que seulement dans une langue (le français) existe un lien directe entre le sigle et le nom composé qui désigne l'entité nommée. Le nom français *Politique Etrangère et de Sécurité Commune* a été abrégé par le sigle PESC ; ce sigle a été emprunté en roumain pour désigner la même entité dont le nom roumain est une adaptation (lire : traduction) du nom français.

ro. PESC = *Politica Străină de Securitate Comună*
fr. PESC = *Politique Etrangère et de Sécurité Commune*
cf. :
engl. CFSP = *Common Foreign and Security Policy*

c) le texte anglais contient un sigle avec un nombre différent de lettres

ro. CES = *Confederația Europeană a Sindicatelor*
fr. CES = *Confédération Européenne des Syndicats*
cf. :
engl. ETUC = *European Trade Union Confederation*

ro. CAEM = *Consiliul de Asistență Economică Mutuală*
fr. CAEM = *Conseil d'Assistance Economique Mutuelle*
cf. :
engl. COMECON = *Council for Mutual Economic Aid*

ro. FEPI = *Federația Europeană a Proprietății Imobiliare*
fr. FEPI = *Fédération Européenne de la Propriété Immobilière*
cf. :
engl. EPF = *European Property Federation*

3. identité de sigles dans les textes roumain et anglais

engl. NATO = *North Atlantic Treaty Organisation*
ro. NATO = *Organizația Tratatului Atlanticului de Nord*
cf.:
fr. OTAN = *Organisation du traité de l'Atlantique Nord*

4. non identité de sigles dans les textes roumain, français et anglais

ro. PESA = *Politica Europeană de Securitate și Apărare*
cf.:
fr. PESD = *Politique Européenne de Sécurité et de Défense*
engl. ESDP = *European Security and Defence Policy*

ro. IMM = *Întreprinderi mici și mijlocii*
cf.:
fr. PME = *Petites et moyennes entreprises*
engl. SME = *Small and medium-sized enterprises*

ro. SEE = *Spațiul Economic European*
cf.:
fr. EEE = *Espace économique européen*
engl. EEA = *European Economic Area*

ro. TECE = *Țările din Europa Centrală și de Est*
cf.:
fr. PECO = *Pays de l'Europe centrale et orientale*
engl. CEEC = *Central and Eastern European Countries*

ro. FEACVM = *Fundația Europeană pentru Ameliorarea Condițiilor de Viață a Muncitorilor*
cf.:
fr. FEACVT = *Fondation Européenne pour l'Amélioration des Conditions de Vie des Travailleurs*
engl. EFILWC = *European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions*

ro. AELS = *Asociația Europeană a Liberului Schimb*
cf.:
fr. AELE = *Association Européenne de Libre-Change*
engl. EFTA = *European Free Trade Association*

8.2. Traduction indirecte (sigle – nom associé à un sigle)

Dans la traduction indirecte des sigles nous distinguons deux situations :

a) sigle (dans la langue de départ) → nom de l'entité nommée (dans la langue cible)

Le passage d'une langue à l'autre se fait par le biais du nom commun associé au sigle de la langue de départ.

IMM → *Întreprinderi mici și mijlocii* → *Petites et moyennes entreprises*

AELS → *Asociația Europeană a Liberului Schimb* → *European Free Trade Association*

b) nom de l'entité nommée (dans la langue de départ) → sigle (dans la langue cible)

Le passage d'une langue à l'autre se fait par le biais du nom de l'entité nommée dans la langue-cible.

Întreprinderi mici și mijlocii → *Petites et moyennes entreprises* → PME

Asociația Europeană a Liberului Schimb → *European Free Trade Association* → EFTA

8.3. La traduction des sigles et les alias

Les traductions doivent aussi tenir compte des alias des sigles dans la langue de départ et dans la langue cible et des alias du nom en clair dans les deux langues.

Par exemple, la traduction en roumain ou en anglais d'un texte français portant sur l'OTAN doit tenir compte du fait que :

– le nom français associé à ce sigle est en clair *l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord* ;

– le sigle *OTAN* peut apparaître sous la forme *Otan* ou *O.T.A.N.*

« Pour l'heure, près des deux tiers des soldats de l'**Otan** tués cette année étaient des Américains. 2010 est déjà, de très loin, l'année la plus meurtrière en neuf ans de guerre pour les forces internationales, qui essuient des pertes de plus en plus lourdes face à une insurrection qui s'est considérablement intensifiée et étendue géographiquement ces trois dernières années » <http://lci.tf1.fr/filnews/monde/afghanistan-2-soldats-de-l-otan-tues-6173573.html>

« Aujourd'hui, l'**O.T.A.N.** comprend 19 membres [...] » <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/OTAN/136491>

– l'*Organisation du traité de l'Atlantique Nord* a plusieurs alias sous lesquels il peut apparaître dans le texte français (souvent même dans le même texte) : *l'Alliance Atlantique*, *l'Alliance atlantique*, *l'Alliance*, *l'Organisation*¹⁷ :

« **L'Organisation du traité de l'Atlantique Nord** est née de la guerre froide. Au lendemain de la défaite de l'Allemagne, le monde se partage en deux blocs, opposant les États-Unis et l'U.R.S.S., ainsi que leurs alliés respectifs. **L'Alliance atlantique** est alors destinée à contrer la puissance soviétique [...] Après la chute du mur de Berlin, en 1989, l'**Alliance** a redéfini son rôle » <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/OTAN/136491>

« La France est membre de l'**Alliance Atlantique** depuis sa création en 1949 (Traité de Washington) » <http://www.afcatlantique.fr>

« L'O.T.A.N. doit s'ouvrir à de nouveaux États, développer des partenariats avec la Russie et l'Ukraine, élargir le dialogue avec les pays de la Méditerranée. Une conception élargie de la sécurité peut conduire l'Organisation à mener des opérations de maintien de paix hors de sa zone de compétence. La condition en est alors une

¹⁷ Si les deux premiers alias peuvent apparaître dans un texte sans que la présence du sigle ou du nom en clair soit obligatoire, la situation des deux autres alias n'est pas la même.

réforme de ses structures militaires » <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/OTAN/136491>

– il faut signaler aussi une variante de ce nom composé obtenue par excès de correction grammaticale : *Organisation du traité de l'Atlantique du Nord* :

« Ses déploiements comprennent notamment de nombreuses missions de l'Organisation du traité de l'Atlantique du Nord (OTAN) et des Nations unies (ONU) » <http://www.commissionaires.ca/national/fr/a-notre-sujet/division-du-nord-de-lalberta-des-territoires-du-nord-ouest-et-du-nunavut/>

– le sigle correspondant dans les textes roumains et anglais est NATO, dont les alias sont N.A.T.O. (en roumain et anglais), Nato (en anglais) :

« Cu cateva zile inainte de inceperea summitului sefilor de state NATO de la Lisabona, a declarat Secretarul General al Aliantei, dl Anders Fogh Rasmussen, ca acest summit va fi una dintre cele mai importante intalniri de varf pana acum » <http://www.hotnews.ro/stiri-international-8049829-nato-zenit-nadir-sau-crepuscul.htm>

« Este deosebit de important de subliniat faptul că integrarea României în N.A.T.O. încă din primul val al extinderii acestuia este susținută de întreaga societate Românească » <http://www.angelfire.com/ga/PULSULROMANESC/nato.html>

« US embassy cables : Afghan tribal elders threaten to 'fight Nato like the Soviets' » <http://www.guardian.co.uk/world/us-embassy-cables-documents/191709>

– le correspondant en roumain et en anglais du nom français *l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord* est, respectivement, *Organizația Tratatului Atlanticului de Nord* et *North Atlantic Treaty Organisation*.

– Ces noms ont à leur tour des alias : *North Atlantic Alliance*, *Atlantic Alliance* et *Alianța Nord-Atlantică*, *Alianța Nord Atlantică*, *Alianța Nord-atlantică*, *Alianța Nord atlantică*, *Alianța Atlanticului de Nord*, *Alianța*, respectivement¹⁸.

« The North Atlantic Treaty Organization or NATO [...], also called the **(North) Atlantic Alliance**, is an intergovernmental military alliance based on the North Atlantic Treaty which was signed on 4 April 1949 » <http://en.wikipedia.org/wiki/NATO>

« **Alianța Nord-Atlantică** – inițiatore a organizării și funcționării unui sistem de securitate și apărare colectivă » http://www.armyacademy.ro/reviste/1_2005/a3.pdf

« **Alianta Nord-Atlantica** la un nou inceput de drum

Pentru prima oara in ultimii 10 ani, ministrii de externe si ai apararii din tarile membre NATO se reunesc cu totii pentru consultari, la Bruxelles. Pe ordinea de zi a dezbaterilor figureaza un nou plan strategic, menit sa descrie si sa directioneze activitatea **Aliantei** in urmatoarele decenii » http://www.euractiv.ro/uniunea-europeana/articles%7CdisplayArticle/articleID_21249/Alianta-Nord-Atlantica-la-un-nou-inceput-de-drum.html

« Învingătoare în războiul rece, Alianța Atlantică este confruntată în zilele noastre cu noi provocări » <http://origin.europalibera.org/content/article/1601822.html>

¹⁸ Le nombre des alias est augmenté en roumain par l'usage des diacritiques.

« Participarea la manifestările Alianței Nord-atlantice nu ne va oferi nici o valoare care să merite jertfirea relațiilor de prietenie cu FR stabilite din nou », se spune în declarație » <http://politicom.moldova.org/news/edinaia-gagauzia-indeamna-autoritatile-moldovei-sa-renunte-198433-rom.html>

– Le nom roumain et ses alias peuvent apparaître à une forme fléchie :

« NATO a aprobat sambata o strategie de retragere din Afganistan, care vizeaza transferul progresiv al responsabilitatii operatiunilor de lupta catre armata afgana pana in 2014, a anuntat secretarul general al Aliantei Nord-Atlantice, Anders Fogh Rasmussen » <http://www.a1.ro/news/extern/talibani-alianata-nord-atlantica-este-sortita-esecului-in-afganistan-134490.html>

– le sigle OTAN est rencontré aussi dans les textes roumains, mais avec une fréquence très réduite, sans alias et uniquement entre parenthèses après le nom en roumain de l’entité nommée :

« Bruxelles (de asemenea oficial Brussel si Brüssel, in valona Brussele) este in acelasi timp capitala Belgiei, una din cele trei capitale ale Uniunii Europene (impreuna cu Luxemburg si Strassburg), capitala Regiunii autonome Bruxelles si sediul Organizatia Tratatului Atlanticului de Nord (OTAN¹⁹) » http://www.citymaps.ro/harta-bruxelles-europa_28_70.html

Le nombre des cas de traduction directe et indirecte que nous avons énumérés précédemment est multiplié par les relations que nous établissons dans le texte de départ et le texte d’arrivée entre les formes standard des sigles et des noms composés associés et leurs alias :

Nr. crt.	Type de traduction	Texte de départ	Texte d’arrivée
1	Directe Sigle → Sigle	Sigle (stand.) → Sigle (stand.)	OTAN → NATO
2		Sigle (stand.) → Sigle (alias)	OTAN → N.A.T.O.
3		Sigle (alias) → Sigle (stand.)	Otan → NATO
4		Sigle (alias) → Sigle (alias)	Otan → N.A.T.O.
5	Directe Nom de l’entité nommée → Nom de l’entité nommée	Nom (stand.) → Nom (stand.)	<i>Organisation du traité de l’Atlantique Nord → Organizația Tratatului Atlanticului de Nord</i>
6		Nom (stand.) → Nom (alias)	<i>Organisation du traité de l’Atlantique Nord → Alianța Nord Atlantică</i>
7		Nom (alias) → Nom (stand.)	<i>Alliance Atlantique → Organizația Tratatului Atlanticului de Nord</i>
8		Nom (alias) → Nom (alias)	<i>Alliance Atlantique → Alianța Nord Atlantică</i>

¹⁹ Le sigle OTAN n’a pas l’autonomie dans les textes roumains (où, l’autonomie joue en faveur du sigle NATO) et dans les textes français.

9	Inirecte Sigle → Nom de l'entité nommée	Sigle (stand.) → Nom (stand.)	OTAN → <i>Organizația Tratatului Atlanticului de Nord</i>
10		Sigle (stand.) → Nom (alias)	OTAN → <i>Alianța Nord Atlantică</i>
11		Sigle (alias) → Nom (stand.)	Otan → <i>Organizația Tratatului Atlanticului de Nord</i>
12		Sigle (alias) → Nom (alias)	Otan → <i>Alianța Nord Atlantică</i>
13	Inirecte Nom de l'entité nommée → Sigle	Nom (stand.) → Sigle (stand.)	<i>Organisation du traité de l'Atlantique Nord</i> → NATO
14		Nom (stand.) → Sigle (alias)	<i>Organisation du traité de l'Atlantique Nord</i> → N.A.T.O.
15		Nom (alias) → Sigle (stand.)	<i>Alliance Atlantique</i> → NATO
16		Nom (alias) → Sigle (alias)	<i>Alliance Atlantique</i> → N.A.T.O.

8.4. La traduction des sigles et les réalités recouvertes par les entités nommées dans la langue de départ et la langue cible

Quand il s'agit des sigles abrégant le nom d'une entité administrative, il faut avoir en vue le fait que l'organisation de l'administration d'un état, même à un très grand niveau, tel celui ministériel, peut être différente de l'organisation de l'administration d'un autre état. En plus, l'organisation des compétences des différents ministères peuvent varier d'un gouvernement à l'autre (v. supra le cas du ministère roumain de l'enseignement, de ses noms et sigles dans le temps).

En Roumanie, l'éducation est de la compétence d'un seul ministère, nommé génériquement *Ministerul Educației*, alors qu'en France l'enseignement primaire et secondaire sont confiés au *Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative*, (alias : *Ministère de l'Éducation* ou *Ministère de l'Éducation nationale*), tandis que l'enseignement supérieur et la recherche sont confiés au *Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* (MESR).

Traduire en français MECTS, pour ne prendre en considération que le nom actuel du ministère roumain de l'éducation, par *Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et de la Vie associative*, ou *Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche* ou l'un de leurs alias ou, encore, par les sigles MEN ou MESR est une erreur.

Bibliographie

- Calvet 1980 : L.-J. Calvet, *Les Sigles*, Paris.
 Cartier 2009 : P. Cartier, *Le langage des Sigles*, De La Martinière.
 Doppagne 1979 : A. Doppagne, *Majuscules, abréviations, symboles et sigles*, Paris.

- Gehénot 1973: D. Gehénot, *Ling.: Quelques considérations sur l'état du sigle*, « Banque Mots », n° 6, p. 133–149.
- George 1977: K.E.M. George, *La Siglaison et les dérivations de sigles en français contemporain*, « Français moderne », t. 45, p. 33–42.
- Himelfarb 2002: G. Himelfarb, *Sigles et acronymes*, Belin, Le français retrouvé.
- Pitiriciu 2009: S. Pitiriciu, *Despre siglele eurojargonului în limba română*, « Limba română », n° 11–12 (<http://limbaromana.md/index.php?go=articole&n=791>).
- Pitiriciu, Topală 1998: S. Pitiriciu, D.V. Topală, *Dicționar de abrevieri și simboluri*, București, Editura All Educațional.
- Poinsotte 1981: J.-P. Poinsotte, *Dictionnaire des sigles médicaux*, Paris.
- Prouvost, Sablaiyrolles 2003: J. Prouvost, Y. Sablaiyrolles, *Les néologismes*, Paris, PUF.
- Plénat 1993: M. Plénat, *Observations sur le mot minimal français. L'oralisation des sigles*, in B. Laks, M. Plénat (éds.) 1993: 143–172.
- Stoichițoiu Ichim 2001: Adriana Stoichițoiu Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, București, All Educational.

Acronyms and Semantic Relations

Complex name units commonly used may be reduced to initial letters forming an abbreviation for several terms of denominational unity. These suites may consist either of only capital letters followed or not by points (UN or UN United Nations or F.L.E. or FLE for French Foreign Language) or a combination of capital letters and lowercase letters (Un, Fle). This particular method of abbreviation which gives rise to sequences of letters treated as names is known as Initialism. In our study we do not discuss the Initialism process, but its results – sequences of abbreviative letters – generically called acronyms. We will limit our study to semantic inter- and intralinguistic relations.